

ния, которые являются отличительной чертой данного вида эссе, – запятая, точка с запятой, восклицательный и вопросительный знаки. Запятая – самый распространенный пунктуационный знак. В дескриптивном эссе она используется, в основном, при перечислении для разделения однородных членов предложения (чаще всего прилагательных и наречий, которые служат главным материалом для создания красочного описания). В том случае, если автор, апеллируя к чувствам аудитории, хочет расширить описание, наглядно продемонстрировать свое видение действительности, он прибегает к помощи точки с запятой. Она используется в бессоюзном сложносочиненном предложении для разделения двух самостоятельных предложений, близко связанных по смыслу.

Однако самыми выразительными знаками препинания в дескриптивном эссе являются восклицательный и вопросительный знаки. Восклицательный знак ставится в конце предложения и несет на себе большую интонационную и эмоционально-смысловую нагрузку. Он используется для придания речи яркости и убедительности, а также чтобы передать призыв, побуждение к какому-либо действию. Вопросительный знак ставится в конце предложений, выражающих вопрос, и является сильным стилистическим приемом, способствующим привлечению внимания читателя и пробуждению интереса к читаемому произведению. Еще по-другому его называют *hook*, т.е. своего рода приманкой для читателя.

Обобщая вышеизложенное, следует сказать, что пунктуация является важным средством оформления дескриптивного эссе, позволяющим сделать текст мотивированным и выразительным, теснее связать его внешнюю форму и передаваемое содержание, идею и интонацию, а также избежать неясности и двусмысленности.

ПРАГМАТИКА ЛЖИ В СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Васильченко А.С., Шунейко А.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет
Комсомольск-на-Амуре, Россия*

По выражению Валерии Новодворской, «Россия уже давно повисла над пропастью во лжи». Однако, несмотря на очевидную актуальность обсуждаемой темы, в нашей науке почти нет исследований, посвященных изучению закономерностей порождения и понимания лжи в системах коммуникации. В настоя-

щее время научное направление «лингвистика лжи» в России находится в состоянии становления. Лингвистика может установить прототипичные лживые средства языка и выявить, как именно истина с помощью языка превращается в ложь. Сюда включаются и прямые и косвенные улики – сигналы лжи. Цель нашего исследования – выявление и определение характера прагматической атрибуции лжи в коммуникативных ситуациях. Для реализации цели мы провели анкетирование, которое помогло выявить характеристики лжи, выделяемые носителями русского языка; провести сопоставительный анализ характеристик, разработанных профессионалами в области изучения лжи и характеристик, указанных простыми носителями языка, установить сходства и различия, дать интерпретацию полученным фактам.

Исследование показало, что воззрения теоретиков только частично соотносятся с представлениями о лжи у носителей русского языка. Существует несколько характеристик, обозначенных теоретиками в исследованиях, которые никак не отслеживаются носителями языка и не указываются ни одним из них как сигналы лжи. Наличие улыбки, изменение темпа речи, семантически нерелевантные повторы и слова паразиты не вызывают подозрений у носителей русского языка в ходе коммуникации и не воспринимаются как показатели неискренности. Гораздо большее значение в вопросе верификации ложных сообщений для носителей языка играет интонация собеседника и различные вегетативные реакции. Очевидным является тот факт, что в попытке определить ложь, лицу уделяется большое внимание (60 % опрошенных). Среди обывателей, как оказалось, достаточно большое внимание уделяется жестике (20 % опрошенных), хотя данный факт и не находит должного подтверждения в теоретических воззрениях ученых. Гораздо большее внимание, по мнению ученых, уделяется параметрам речи. Анализ же ответов носителей языка показал, что характеристики речи не являются первоочередным критерием в оценке искренности собеседника, и большее внимание уделяется невербальным сигналам лжи. Также можно сказать о наличии определенных коммуникативных стереотипов в отношении жестике вращающегося человека, о чем говорит выявление категории людей, относящих жест почесывания носа и обильные манипуляции руками к признакам лжи.

35 % опрошенных считают, что существуют сигналы, говорящие о том, что собеседник абсолютно точно лжет (бегающий или отведенный в сторону взгляд, путаница в словах, дрожь в голосе), что расходится с утверждени-

ем теоретиков об отсутствии неопровержимых признаков лжи. Т.к. в указанных носителями характеристиках практически полностью отсутствуют сигналы лжи, отражающиеся в специфике грамматического оформления речи, можно с уверенностью утверждать, что пассивные конструкции и безличные и неопределенно-личные предложения не воспринимаются носителями русского языка, как приемы, дающие возможность использовать умолчание, как одну из разновидностей лжи. В связи с этим, можно сделать вывод, что такая форма лжи также не распознается носителями языка при взаимодействии со средствами массовой информации.

Конкретность сообщения также является критерием для оценивания искренности собеседника. Сообщения, насыщенные деталями и подробностями воспринимаются как более правдивые, а неконкретные сообщения вызывают подозрения и считаются ложными. Оказывает влияние на поведение слушающего человека и наличие подготовки. При умышленной попытке солгать, человек прежде всего отслеживает четкость излагаемой информации, обращает внимание на детали и факты, т.е. при подготовленной лжи речевому содержанию уделяется большее внимание, чем при спонтанной.

Были выявлены различия в предпочтении ориентации на те или иные поведенческие характеристики коммуникатора и на сигналы, в зависимости от того, был ли он ранее знаком оценивающему или нет. Знакомые люди, оценивая сообщение с точки зрения искренности, обращают внимание на непривычное в поведении человека: на необычность невербалики, голоса. Обмануть знакомых людей вероятней всего, рассказывая банальные, не выделяющиеся истории и сохраняя привычное поведение. Незнакомые люди основное внимание уделяют уверенности, с которой коммуникатор произносит сообщение, и содержанию. Обмануть незнакомого человека вероятней, демонстрируя уверенное поведение. Также следует отметить, что при коммуникации со знакомыми людьми речи придается гораздо меньшее значение, нежели при коммуникации с незнакомыми. Из анкет очевидно, что в общении с близкими родственниками и друзьями большинство людей распознают ложь интуитивно, зачастую не прислушиваясь к словам говорящего.

В заключение можно сказать, что полученные в результате проделанной работы выводы о прагматической атрибуции лжи в русскоязычном коллективе могут быть использованы для дальнейшего углубленного анализа и

исследования этого феномена в сравнении с языковыми коллективами других культур.

ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Зайцева Т.С., Чибисова О.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет*

Комсомольск-на-Амуре, Россия

Главная особенность использования перевода в учебном процессе заключается в том, что он используется как методический прием, основная цель которого – способствовать овладению иностранным языком в рамках учебного процесса, в данном случае – процесса подготовки специалистов в вузе.

Отношение к использованию перевода в учебном процессе менялось в различные периоды развития методики, однако, на наш взгляд, он является наиболее доступным, рациональным, успешным и эргономичным. Стоит принимать во внимание тот факт, что мыслительные процессы российских студентов происходят на русском языке, и когда они переводят непонятные им фразы, процесс усвоения нового материала происходит намного быстрее и качественнее. Во-вторых, переводной метод позволяет обучающимся систематизировать свои знания языка. Следовательно, беспереводной метод обучения иностранному языку невозможен и не будет никогда возможен, разве только в том случае, если изменится процесс мышления. А значит, ни один курс обучения иностранному языку не может быть начат или закончен без помощи перевода.

Данный метод может быть использован на любом этапе обучения в вузе и в обучении любому аспекту языка. В данной работе мы предложим задания для такой дисциплины, как «Практическая грамматика английского языка». Для создания упражнений мы используем программу составления теста «Easy Quizzу» и «Microsoft PowerPoint 2003». Здесь студенты могут встретиться как с заданием на свободный ответ, т.е. им нужно самим перевести предложения, так и упражнение с выбором ответа по следующим темам: «Эмфатические конструкции», «Инфинитив», «Герундий», «Причастие». Приведем пример некоторых заданий.

Задание 1 *Найдите наиболее подходящий способ перевода, обращая особое внимание на двойное отрицание:*

It is by no means unreasonable to compare these data.